

ABSTRAK

Penelitian ini membahas mengenai perbedaan ekspresi emosi takut dalam Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia. Penelitian ini akan menjawab pertanyaan, bagaimana ekspresi emosi takut diungkapkan dalam kedua bahasa tersebut, serta apa saja perbedaannya. Objek dari penelitian ini bersumber dari novel *Le Dernier Jour d'un Condamné*, *Le Petit Prince*, *Le Vent d'Anatolie* dan *production l'écrit collèges des sœurs des saints-cœurs Tripoli* untuk data Bahasa Prancis. Sedangkan data Bahasa Indonesia diambil dari novel *Cantik itu Luka*, Cerita dari Digul dan *Tenggelamnya Kapal Van der Wijk*. Data kemudian dianalisis dengan menggunakan teori parameter ketakutan Liane Ströbel dan teori analisis kontrastif Guntur Tarigan. Dari penelitian ini, ditemukan adanya perbedaan-perbedaan dalam mengekspresikan emosi takut kedua bahasa tersebut secara verbal (semantis yang dikaitkan dengan kebudayaan) dan tatanan gramatikal (morfologi dan sintaksis). Pada morfologi digunakannya sistem inflexi dan adanya lokusi seperti *j'ai peur de...*, *j'ai crainte de...* pada Bahasa Prancis. Kemudian variasi kata emosi takut dalam bahasa Prancis lebih banyak jika dibandingkan dengan bahasa Indonesia. Selain itu kebudayaan juga memberi pengaruh pada objek yang ditakuti seseorang, contohnya seperti rasa takut terhadap sistem adat istiadat, rasa takut terhadap hantu, takut menderita dan takut akan kematian.

Kata kunci : analisis perbandingan, emosi takut, kebudayaan.

ABSTRACT

This research delves into the contrasting analyses on the emotional expression of fear in the French and Indonesian languages. This study will answer the question of how fear is expressed emotionally in both languages as well as the differences in the expressions. The research data come from the novels *Le Dernier Jour d'un Condamné*, *Le Petit Prince*, *Le Vent d'Anatolie* and production *l'écrit collèges des sœurs des saints-cœurs Tripoli* for the French language data. Meanwhile, the Indonesian language data are taken from the novels *Cantik itu Luka*, *Cerita dari Digul* and *Tenggelamnya Kapal Van der Wijk*. The data were analyzed using Liane Ströbel's theory of fear parameters and Guntur Tarigan's theory of contrastive analysis. This study finds that there are differences in expressing the emotion of fear in the two languages verbally (semantics associated with culture) and grammatically (morphology and syntax). In morphology, an inflexion system is employed and there exist locutions such as *j'ai peur de...*, *j'ai crainte de...* in the French language. Furthermore, there are more variations of the word "fear" in French than in Indonesian. In addition, culture also has an influence on objects that are feared by a person, for example, such as the fear of the traditional system, the fear of ghosts, the fear of suffering and the fear of death.

Keywords: comparative analysis, emotion of fear, culture.

ÉXTRAIT

Cette recherche traite de l'analyse contrastive de l'expression émotionnelle de la peur en français et en indonésien. Cette étude répondra à la question, comment l'expression émotionnelle de la peur est exprimée dans les deux langues et quelles sont les différences. Les données de recherche proviennent du roman *Le Dernier Jour d'un Condamné*, *Le Petit Prince*, *Le Vent d'Anatolie* et de la production l'écrit collèges des sœurs des saints-cœurs Tripoli pour les données françaises. Pendant ce temps, les données indonésiennes sont tirées du roman *Cantik itu Luka*, *Cerita dari Digul* et *Tenggelamnya Kapal Van der Wijk*. Ensuite les données sont analysées en utilisant la théorie des paramètres de la peur de Liane Ströbel et la théorie de l'analyse contrastive de Guntur Tarigan. De cette étude, il a été constaté qu'il y avait des différences dans l'expression de l'émotion de la peur dans les deux langues verbalement (sémantique associée à la culture) et grammaticalement (morphologie et syntaxe). En morphologie, le système d'inflexion est utilisé et il existe des locutions comme j'ai peur de..., j'ai crainte de... en français. De plus, il existe plus de variantes du mot peur en français qu'en indonésien. En outre, la culture a également influence sur les objets qui sont craints par une personne, tels que la peur des systèmes traditionnels, la peur des fantômes, la peur de la souffrance et la peur de la mort.

Mots-clés : analyse comparative, émotion de la peur, culture.